

## Sas prepositziones

Sas prepositziones sunt elementos linguìsticos chi non v`ariant e chi serbint a aunire e relatzionare àteros elementos linguìsticos in una frase.

Sas prepositziones in sardu sunt:

A, DE, DAE, IN, CUN, PRO, INTRE, TRA<sup>1</sup>

In custu manuale s'ant a elencare isceti pagas funtziones de sas prepositziones in sardu, ca sunt meda e meressent de èssere tratadas cun daju e a banda.

Sa prepositzione **A** s'impreat mescamente:

1) Pro esprimere su sensu de sa diretzione: *deo ando a Casteddu; deo ando a s'Universidade de Madrid etc.*

- In inglesu si traduet cun *to*.

I go to Casteddu; I go to the University of Madrid etc.

- In ispanniolu si traduet cun *a* cun su matessi balore de su sardu.

yo voy a Casteddu; yo voy a la Universidad de Madrid etc.

- In frantzesu currispondet prus o mancu a sa prepositzione *à*, pro su sensu de sa diretzione.

Je vais à Casteddu; Je vais à l'Université de Madrid etc.

- In tzeecu currispondet a *do, na, k(e)*.

*Jedu do Prahy; chodím na Univerzitu v Madridu; jdu k lekaři; jdu ke Karlovi*

- In italianu currispondet cun *a, in*.

*Vado a Casteddu; vado all'Università di Madrid etc.*

Tocat de nàrrere finas chi s'influèntzia de s'italianu in su sardu de oe at tocadu finas custa categoria de sa grammàtica, cun sa sustitutzione de *a > in*, pro cantu pertocat sos nùmenes de sos istados e de sas isulas mannas:

Sas frases in italianu *vado in Italia / vado in Sicilia* si traduent in frantzesu cun sa matessi prepositzione *in/en*: *je vais en Italie / je vais en Sicile*, ma si diant dèpere traduire in sardu in custu modu : *ando a Itàlia / Ando a Sitzìlia* in lènea finas cun sas limbas ibèricas:

catalanu: *vaig a Itàlia / vaig a Sicília*

ispanniolu: *voy a Italia / voy a Sicilia*

portoghesu e galitzianu: *vou a Italia / vou a Sicilia*

2) Comente acusativu prepositzionale a in antis de su complementu ogetu cun nùmenes de persone: *Apo tzerriadu a Pedru; Apo bidu a Maria.*

- In inglesu non si ponet peruna prepositzione:

*I called Peter; I saw Marie etc.*

- Cust'impreu currispondet in ispanniolu:

*He llamado (llamé) a Pedro; He visto (ví) a María etc.*

In ispanniolu e in sardu non si ponet in sa frase:

---

<sup>1</sup> Pro una cumparatzione de sos impreos de sas prepositziones, si consigiat a leare in cunsideru sas pàginas dae 31 a 38 de sas „Règulas de Grammàtica Sarda“ de G.Coròngiu, C.Becciu, M.Cossu, C.Mulas, M.Ladu; Casteddu 2013.

apo bidu su sole/he visto (vî) el sol

- In frantzesu non si ponet peruna prepositzione:

J'ai appelé Peter; J'ai vu Marie etc.

Custu si podet cunfirmare in base a sas duas frases de s'esempru ma, a contràriu, si ponet cun sos verbos: *parler à; téléphoner à etc.*

- In tzecu s'impreu de sa prepositzione cun custa funtzione no esistit ca b'est su casu acusativu:

zavolal jsem Petrovi; viděl jsem Mary

- in italianu non si ponet peruna prepositzione e s'impreu est comente in frantzesu:

Ho chiamato Pietro; ho visto Maria etc.

3) Pro esprimere su tempus: *sa letzione cumentzat a sas deghe*

- in inglesu currispondet a sa prepositzione *at*:

*The lesson starts at ten o'clock etc*

- in ispaniolu currispondet a sa prepositzione *a*.

*La clase empieza a las diez etc.*

- in frantzesu currispondet a sa prepositzione *à*:

*La classe commence à dix heures etc.*

- in tzecu, in custu casu, currispondet a sa prepositzione *v*:

*Třída (hodina) začíná v deset hodin etc.*

- in italianu currispondet a sa prepositzione *alle*:

*La lezione comincia alle dieci etc.*

De importu: Comente afirmat s'istudiosu Diegu Corràine, sa prepositzione *a* depet èssere posta a dae in antis a su verbu chi introduit sas *propositziones subordinadas sugetivas implìtzitas*.<sup>2</sup>

Sa prepositzione **DE** s'impreat mescamente:

1) Pro esprimere su nùmene: *sa tzitade de Praga; sa bidda de Sèneghe; su mese de abrule etc.*

- In inglesu si traduet cun *of*.

*The city of Prague; the village of Sèneghe; the month of april... etc.*

- In ispaniolu si traduet cun *de* cun su matessi balore de su sardu.

*La ciudad de Praga; el pueblo de Sèneghe; el mês de abril etc.*

- In frantzesu currispondet a sa prepositzione *de*.

*La ville de Prague; le village de Sèneghe; le mois d'(e)avril etc.*

- Su tzecu, essende limba de famiglia islava, no impreat custa prepositzione comente sas limbas romanzas ma si l'limitat isceti a carchi funtzione.

---

<sup>2</sup> Si podet bìdere s'impreu de *a* in s'arresonu e in su capìtulu chi pertocat sa frase.

A parte totu est interessante a bìdere comente sa prepositzione non benit impreada in sas frases de s'esempru:

tzecu: *město praha; vesnice Sèneghe; měsic duben etc.*

Mentres in sas frases chi s'inghint, currispondet a su tzecu z:

tzecu: *s'íáva z pomerančů; sardu: sutzu de arantzu*

tzecu: *sirup z jahod; sardu: isciropu de fràgula*

tzecu: *dopis z 2. března; sardu: sa lìtera de su 2 de martzu*

- In italianu currispondet cun *di*.

*La città di Praga; il paese di Sèneghe; il mese d'(i) aprile etc.*

2) Pro esprimere s'origìne e sa natzionalidade: *Deo so de sa Repùblica Tzeca; deo so de Nùgoro etc.*

- In inglesu si traduet cun *from*:

*I'm from Czech Republic; I'm from Nùgoro etc.*

- In ispaniolu est semper *de*:

*Yo soy de la República Checa; yo soy de Nùgoro etc.*

- In frantzesu currispondet semper a *de*:

*Je suis de la République Tcheque; Je suis de Nùgoro etc.*

- In tzecu balet su matessi arresonu de prima, ma est interessante a bìdere comente si traduet s'esempru ca intrat sa prepositzione tzeca z:

*já Jsem z České republiky; já jsem z Nùgoro*

- in italianu currispondet a *di*:

*Io sono della Repubblica Ceca; io sono di Nùgoro etc.*

3) Pro esprimere su tipu de materiale: *unu bìculu de pabiru; una domo de pedra etc.*

- in inglesu currispondet a sa prepositzione *of*:

*a piece of paper; a house of stones*

- in ispaniolu currispondet a sa prepositzione *de*

*un trozo de papel; una casa de piedra*

- in frantzesu currispondet a sa prepositzione *de, en*:

*un morceau de papier; une maison en pierre etc.*

- in tzecu balet comente s'est naradu subra:

*kus papiru; kamenný dům etc.*

- in italianu currispondet a sa prepositzione *di*:

*un pezzo di carta; una casa di pietra*

3) Pro esprimere sa possessione: *Issa est sa sorre de Pedru etc.*

- in inglesu currispondet a su genitivu anglosassone:

*She is Peter's sister etc.*

- in ispaniolu currispondet a sa prepositzione *de*

*Ella es la hermana de Pedro etc.*

- in frantzesu currispondet a sa prepositzione *de*:

*Elle est la soeur de Peter*

- in tzeçu currispondet a su genitivu:

Ona je Peterova sestra etc.

- in italianu currispondet a sa preposizione *di*:

Lei è la sorella di Pietro etc.

Sa preposizione **DAE** s'impreat mescamente:

1) Pro indicare su puntu, de orìgine de partèntzia in su tempus e in s'ispàtziu: *Pedru at cramadu dae Vienna; dae Brno a Praga etc.*

- in inglesu currispondet a sa preposizione *from* :

*Peter called from Wien; From Brno to Prague etc.*

- in ispanniolu currispondet a sa preposizione *desde, de*.

*Pedro llamó desde Viena; De Breno a Praga etc.*

- in frantzesu currispondet a sa preposizione *de*:

*Peter appelé de Vienne; De Brno à Prague etc.*

- in tzeçu currispondet a sas preposizioni *od, z*:

*Peter volal z Vídně; od (z) Brna do Prahy etc.*

In su casu de su tzeçu, tocat a tènneru in cunsideru chi est una limba flessiva e declinat sos nùmenes.

- in italianu currispondet a sa preposizione *da*:

*Pietro ha chiamato da Vienna; Da Brno a Praga etc.*

2) pro esprimere su movimentu in un logu determinadu: *passare dae Praga etc.*

- in inglesu currispondet a sa preposizione *by* :

*To pass by Prague etc.*

- in ispanniolu currispondet a sa preposizione *por*.

*Pasar por Praga etc.*

- in frantzesu currispondet a sa preposizione *par*:

*Je passe par Prague etc.*

- in tzeçu currispondet a sa preposizione *v*:

*prochazet se v Praze etc.*

- in italianu currispondet a sa preposizione *per*:

*Passare per Praga etc.*

Sa preposizione **IN** s'impreat mescamente:

1) Pro esprimere sa cundizione de istare in unu logu: *so in Còrsica; so in domo etc.*

- in inglesu currispondet a sas preposizioni *in, at* :

*I'm in Corsica; I'm at home etc.*

- in ispanniolu currispondet a sa preposizione *en*.

*Estoy en Córcega; estoy en casa etc.*

- in frantzesu currispondet a sas preposizioni *en, à*:

Je suis en Corse; je suis à la maison etc.

- in tzeu currispondet a sa preposizione *na*:

Jsem na Korsice; jsem doma etc.

In sa segunda frase non b'at peruna preposizione, ca su sensu si detèrminat cun sa declinatzione de su nùmene.

- in italianu currispondet a sas preposizioni *in, a*:

Sono in Corsica; sono a casa etc.

De interessu: In custu casu s'ispaniolu cumpartzit su verbu *estar* 'istare' cun sas àteras limbas romanzas de sa penìsula ibèrica, galitzianu, catalanu e portoghesu; mentres su sardu cumpartzit su verbu *èssere* cun s'italianu, su frantzesu e finas cun s'inglesu e su tzeu.

2) Pro esprimere su movimentu cun sos verbos chi espressant unu càmbiu: *cambiare èuros in dòllaros etc.*

- in inglesu currispondet a sa preposizione *into* :

*change euros into dollars etc.*

- in ispaniolu currispondet a sa preposizione *en*.

*Cambiar euros en dólares etc.*

- in frantzesu currispondet a sa preposizione *en*:

*Changer euros au dollars etc.*

- in tzeu currispondet, in custu casu, a sa preposizione *za*:

*výměnit eura za dolari etc.*

In s'esempru in limba tzeu sa preposizione *za* non currispondet a sa preposizione *in*. In generale si podet nàrrere chi *za* currispondet a *pro* e *a dae segus de*. Su sensu de sa frase de s'esempru lu dat su verbu *výměnit*, chi ìndicat sa cunversione de una cosa cun un'àtera: *èuros in dòllaros* e si impreat finas pro cambiare s'ògiu de sa vettura, comente in s'esempru: *výměna oleje*. In tzeu però esistit finas su verbu *změnit* chi ìndicat sa sustitutzione de una cosa pro un'àtera: *změna programu* 'càmbiu de programma'.

- in italianu currispondet a sa preposizione *in*:

*cambiare euro in dollari etc.*

3) Pro esprimere unu perìudu fissu de su tempus: so nàschidu in su 1980 etc.

- in inglesu currispondet a sa preposizione *in* :

*I was born in 1980 etc.*

- in ispaniolu currispondet a sa preposizione *en*.

*Nací en el 1980 etc.*

- in frantzesu currispondet a sa preposizione *en*:

*Je suis né en 1980 etc.*

- in tzeu currispondet a sa preposizione *v*:

*Narodil jsem se v roce 1980 etc.*

- in italianu currispondet a sa preposizione articulada *nel* <*in+il*:

*Sono nato nel 1980 etc.*

4) Pro esprimere su mèdiu, sa manera, su modu: *ando in trenu; pago in èuros etc.*

- in inglesu currispondet a sas prepositziones *by, in* :

*I go by train; I pay in euros etc.*

- in ispaniolu currispondet a sa s prepositziones *con+el, en.*

*Voy con el tren; pago en euros etc.*

Però b'at de nàrrere chi si podet nàrrere finas *voy en tren*

- in frantzesu currispondet a sa preposizione *en*:

*Je vais en train; je paye en euros etc.*

- in tzeccu currispondet, in custu esempru, a sa preposizione *v*:

*Jedu vlakem; zaplatím v eurech etc.*

- in italianu currispondet a sa preposizione articulada *col<con+il*, e a sa preposizione *in*:

*Vado col treno; pago in euro etc.*

Pro s'italianu balet su matessi arresonu de s'ispaniolu ca si podet nàrrere finas: *vado in treno.*